

Terminologiebeheer



Uniforme terminologie is van groot belang voor internationaal actieve bedrijven. Het gebruik van de juiste termen bevordert de interne en externe beeldvorming, versterkt het merk en bundelt de kennis van een organisatie. Kort samengevat: De identiteit van een onderneming komt tot uitdrukking in de terminologie.

Vertalingen met specifieke (bedrijfs-)terminologie

Basisvoorwaarde voor een consistente bedrijfstaal is het aanleggen en bijhouden van een verklarende lijst met woorden en begrippen die binnen een organisatie de voorkeur hebben. In deze lijst kan ook worden opgenomen welke synoniemen ongewenst zijn. Internationale bedrijven hebben vaak een glossarium in meerdere talen dat moet helpen de eenheid van vertalingen te garanderen en het vertaalproces te optimaliseren.



Wij zorgen voor eenheid in uw bedrijfsterminologie

In overleg met u stellen we databanken, glossaria en terminologielijsten samen die de know-how van uw onderneming onder woorden brengen en u ondersteunen bij het beheren van de kennis binnen uw bedrijf.

Een verklarende woordenlijst of glossarium, in één of meerdere talen, specifiek voor uw onderneming is een zeer bruikbaar hulpmiddel, dat:

- zorgt dat de woordkeuze van uw medewerkers op alle afdelingen dezelfde is
- consistent taalgebruik in documenten en vertalingen bevordert
- een duidelijk kader biedt aan externe vertalers
- het inwerken van nieuwe medewerkers versnelt



Terminologie-extractie

Met behulp van softwaretools analyseren we de bestaande klantendocumentatie, extraheren we vaktermen in één of meer talen en stellen we databanken, glossaria en terminologielijsten samen.



Samenvoegen van bestaande terminologiebestanden

Alle bedrijfs- en productspecifieke termen die in verschillende sector- of afdelingspecifieke woordenboeken of registers zijn opgeslagen, worden tijdens het samenstellen van een terminologiedatabank opgeschoond en tot een eenheid gemaakt. De keuze voor uniforme bedrijfsterminologie en het vastleggen van bepaalde termen ondersteunt uw medewerkers bij de omgang met taal op vele gebieden. Ook draagt het bij aan een uniforme corporate identity.



Effectief terminologiebeheer

Traditionele (vak)woordenboeken, glossaria en systeemkaartjes zijn inmiddels verdrongen door de ontwikkeling van elektronische media. Tegenwoordig wordt terminologie heel simpel elektronisch beheerd. Maar klassieke tekstverwerkings- en tabellenrekenprogramma's voor eenvoudige meertalige glossaria en tabellen lopen bij omvangrijke terminologiebestanden met gedetailleerde informatie snel tegen hun grenzen aan.

Er zijn veel computerondersteunde terminologiebeheersystemen op de markt. KERN zet deze in voor bewerking, onderzoek en gebruik van vaktaalregisters. Deze programma's maken een aanzienlijk vereenvoudigd terminologiebeheer mogelijk.



Onderhoud, aanvulling en opschoning van terminologiebestanden

Bij iedere volgende vertaling wordt het terminologiebestand van uw onderneming aangevuld, geactualiseerd en met behulp van dataverwerkingsprogramma's in twee of meer talen onderhouden. Als er nieuwe termen ontstaan, stemmen we met u de naamgevingsconventies en het toets- en toelatingsproces af.

Naast het equivalent in de vreemde taal kan een terminologiedatabank het volgende bevatten: de definitie van een begrip, de overeenkomende synoniemen, de woordsoort, een verwijzing naar de bron van herkomst, de naam van de terminoloog en de datum van wijziging van de bestaande terminologie of afwijkende definities en begripsbegeleidende afbeeldingen. Zo kunnen ook afkortingen, voorkeurspellingen en eventuele ongewenste synoniemen in de databank opgenomen worden.



Toegang tot terminologie

We beheren de terminologiebestanden op beveiligde servers. In overleg kunt u via het door KERN ontwikkelde online portal **term4client™** toegang verkrijgen tot de voor u bewerkte terminologiebestanden. U hoeft dus geen eigen databankbestanden te maken en te onderhouden. Door grip op uw bedrijfsterminologie garandeert u de correcte woordkeuze al in de brontekst (trefwoord: 'vertalingsgericht schrijven') en daarmee verhoogt u zowel de snelheid en de kwaliteit als de consistentie van vertalingen. Zo gebruikt u in de toekomst slechts uniforme, eenduidige en geteste bedrijfsterminologie en vermijdt u verboden termen zoals productaanduidingen van andere producenten.

Uw partner voor alle talen: www.e-kern.com · www.kerntraining.com

KERN B. V. – Amsterdam · Nieuwezijds Voorburgwal 44-1 · 1012 SB Amsterdam · Tel.: +31 (20) 5 20 07 40 · Fax: +31 (20) 6 39 05 99 · kern.amsterdam@e-kern.com
KERN B. V. – Eindhoven · Lichttoren 32 · 5611 BJ Eindhoven · Tel.: +31 (40) 2 40 30 04 · Fax: +31 (20) 6 39 05 99 · kern.eindhoven@e-kern.com
KERN B. V. – Rotterdam · Weena 505 · 3013 AL Rotterdam · Tel.: +31 (10) 2 68 06 91 · Fax: +31 (20) 6 39 05 99 · kern.rotterdam@e-kern.com
KERN B. V. – Utrecht · U Offices, Niasstraat 1 · 3531 WR Utrecht · Tel.: +31 (30) 2 91 98 45 · Fax: +31 (20) 6 39 05 99 · kern.utrecht@e-kern.com

Duitsland: Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Cologne · Darmstadt · Dortmund · Dresden · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Ingolstadt · Kaiserslautern · Karlsruhe · Kassel · Kiel · Leipzig · Mainz · Mannheim · Mönchengladbach · Munich · Münster · Nuremberg · Offenbach am Main · Regensburg · Saarbrücken · Schweinfurt · Stuttgart · Ulm · Weil am Rhein · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

Frankrijk: Lyon · Marseille · Parijs · **Oostenrijk:** Graz · Innsbruck · Linz · Salzburg · Wenen · **Polen:** Warschau · **Engeland:** Londen · **Verenigde Staten:** New York · San Francisco